Porównanie tłumaczeń II Królewska 21:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Manasses\* miał dwanaście lat,\*\* kiedy objął władzę, a panował w Jerozolimie pięćdziesiąt pięć lat. Jego matka miała na imię Chefsi-Bah.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Manasses miał dwanaście lat, kiedy został królem, a panował w Jerozolimie pięćdziesiąt pięć lat. Jego matka miała na imię Chefsi-Bah. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Manasses miał dwanaście lat, kiedy zaczął królować, i królował pięćdziesiąt pięć lat w Jerozolimie. Jego matka miała na imię Chefsiba. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | We dwunastym roku był Manases, gdy królować począł, a pięćdziesiąt i pięć lat królował w Jeruzalemie; a imię matki jego było Hadsyba. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Dwanaście lat miał Manasses, gdy począł królować, a pięćdziesiąt i pięć lat królował w Jeruzalem; imię matki jego Hafsiba. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | W chwili objęcia rządów Manasses miał dwanaście lat, a panował pięćdziesiąt pięć lat w Jerozolimie. Matka jego miała na imię Chefsiba. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Manasses miał dwanaście lat, gdy objął władzę królewską, a panował pięćdziesiąt pięć lat w Jeruzalemie. Matka jego nazywała się Chefsibach. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Manasses miał dwanaście lat, gdy rozpoczął rządy, i panował w Jerozolimie pięćdziesiąt pięć lat. Jego matka miała na imię Chefsiba. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Manasses miał dwanaście lat, kiedy wstąpił na tron, i przez pięćdziesiąt pięć lat panował w Jerozolimie. Jego matka miała na imię Chefsiba. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Manasse miał dwanaście lat, gdy zaczął panować. Pięćdziesiąt pięć lat królował w Jerozolimie. Jego matka nazywała się Chefsibah. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Синові Манассії (було) дванадцять літ коли він зацарював і пятдесять і пять літ царював в Єрусалимі, й імя його матері Опсіва. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Menase miał dwanaście lat kiedy objął rządy, a panował w Jeruszalaim pięćdziesiąt pięć lat. Zaś imię jego matki to Chefcibah. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Manasses miał dwanaście lat, gdy zaczął panować, a panował w Jerozolimie pięćdziesiąt pięć lat. Jego matka miała na imię Chefcyba. |

1. 1) Manasses, מְנַּׁשֶה (menaszsze h), czyli: zapomnienie (Ptc. Pi.), 687/686-642 r. p. Chr. Był lennikiem Asarhaddona (681-669 r. p. Chr.) i Aszurbanipala (668-627 r. p. Chr.). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) dwanaście : wg Ms: dwadzieścia dwa; wg G Mss : dziesięć. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Chefsi-Bah, חֶפְצִי־בָּה , czyli: moja rozkosz jest w niej. [↑](#footnote-ref-4)